

Parnia Shams <sup>Tehran</sup>

است (Is)

theatre

KVS BOX

Farsi → NL, FR, EN | 1h



KUNSTENFESTIVALDECAÏTC  
KUNSTENFESTIVALDESARTS  
KUNSTENFESTIVALDESARTS



Presentation: Kunstenfestivaldesarts, KVS  
Director: Parnia Shams | Playright: Parnia Shams, Amir Ebrahimzadeh | Dramaturg: Shabab Rahmani | Performers: Parnia Shams, Parvaneh Zabeh, Yasaman Rasouli, Shadi Safshekan, Sadaf Maleki, Mahoor Mirzanezhad, Mahtab Karimi | Set designer: Porya Akhavan | Set Construction: Mohsen Banihashemi | Lights: Alireza Miranjom | Lights Assistant: Morteza Haghieinloo | Costumes: Pegah Shams | Directors Assistant: Mahmood Khodaverdi | Production Assistant: Atabak Mehrad | Graphic design: Mohammad Mosavat | Subtitle translation: Roja Ramezani | Surtitles and translation: Babel Subtitling  
Distribution: NH Theatre Agency

| 20.05 | 21.05 | 22.05          | 23.05 |
|-------|-------|----------------|-------|
| 20:30 | 20:30 | 17:00<br>20:30 | 20:30 |



NL

است (is) is het resultaat van een idee dat Parnia Shams ontwikkelde aan de Universiteit Soureh van Teheran, de universiteit die in het theatermilieu in de stad gekend staat voor de dynamiek van de studenten. De kunstenares wil het eerst en vooral over haar ervaringen in meisjesscholen hebben\*, vandaar de keuze om het dagelijkse leven van de leerlingen zo naturalistisch mogelijk weer te geven. Parnia Shams vertrekt vanuit een vertrouwd kader voor het Iraanse publiek voor een voorstelling over de verhouding tussen de onderdrukking en het dagelijkse leven van de Iraanse jeugd die door de aanhoudende en alomtegenwoordige controle getormenteerd en getraumatiseerd geraakte.

است (is) geeft een weerslag van het verhaal van Mahoor, een tiener uit de stad Rasht, in het noorden van het land. Na de scheiding van haar ouders, gaat ze naar een privéschool in de hoofdstad. Haar bevoorrechte relatie met Negar ligt aan de basis van geruchten en opmerkingen in de school. De twee tieners worden gestigmatiseerd omdat hun verhouding “abnormaal”, “subversief” en “ontoelaatbaar” zou zijn en “een aanvaardbare vriendschap tussen twee meisjes” zou overstijgen. De twee vrienden worden bij de directrice geroepen en zij eist van hen dat ze schuld bekennen en dicteert hen een tekst waarbij ze hun berouw moeten uitdrukken. Mahoor legt zich erbij neer en bezwijkt voor de druk die de directrice haar oplegt, Negar verwerpt de bekentenissen en wordt zo van school gestuurd.

Aan de hand van dit verhalende stramien, dompelt de voorstelling het publiek onder in een realistische en zelfs een naturalistische en gedetailleerde weergave van de schoolcontext voor meisjes in Iran (een universum dat duister is in de ogen van de Iraanse maatschappij door verschillende processen van socio-politieke uitsluiting). De wereld waar de mechanismen van de onderdrukking en van de controle niet meer fysiek zijn noch concreet: ze zitten in de lucht die de bevolking inademt, in meest alledaagse gebaren en bewegingen, in de meest intieme gedachten en gevoelens.

است (is) betreft het publiek in een paradoxaal spel tussen het zichtbare en het onzichtbare, en nodigt uit om zich

---

\* De informatie in deze tekst komt uit een interview dat ik van Parnia Shams, kort voor het schrijven van deze tekst, heb afgenomen.

met de leerlingen en hun ervaringen te vereenzelvigen maar ook om zich in te leven in de plaats van de directrice. Het is alsof de houding en de woorden die Mahoor en Negar in het bureau van de directrice uitten, gericht zijn aan het publiek, maar ook een antwoord zijn op de vragen van het publiek. Vooraan op scène, tussen het rechthoekige klaslokaal en de banken staat het bureau van de directrice. Daar waar de klas en het leven dat zich er afspeelt onderwerp zijn van een concrete voorstelling, blijven de directrice en haar ruimte onzichtbaar, evenals de onderwijzeressen bestaan de directrice en haar bureau alleen maar in de reacties en de bewegingen van de leerlingen. Anders gezegd, hetgeen “bestaat” (است, “ast”, in Farsi) in de ogen van de toeschouwers, zijn de leerlingen, hun levens en hun verhalen en wat –daarentegen– niet “bestaat” (“nist” in Farsi), zijn de strijdkrachten van het gezag en de onderdrukking, alsook hun controlemechanismen.

Deze krachten en hun mechanismen bestaan, maar door hun onzichtbaarheid krijgen zij op het toneel een metafysische dimensie, die zowel individueel als gemeenschappelijk van aard is, aangezien alle leerlingen ze verinnerlijkt hebben. Zo conditioneren en controleren die krachten hen, hun relaties, hun woorden, hun gebaren en zelfs hun lot. De toeschouwers worden in deze “ongemakkelijke” en “paradoxale” positie gedwongen. Door de confrontatie met een ervaring van onderdrukking op school, die zij niet noodzakelijkerwijze zelf meemaakten, wordt het publiek ertoe gebracht zichzelf in vraag te stellen.

De voorstelling kreeg vorm tijdens een 8 maand-durend creatief proces waarin de regisseuse zich waagde aan improvisatieoefeningen en toneelschrijven met een groep theaterstudenten. Het stuk werd geselecteerd voor het Internationaal Universitair Theaterfestival van Teheran waar de regisseuse prijzen ontving voor haar tekst, scenografie, acteerwerk en enscenering. Het festival is een referentie voor het universitair theater en staat vooral bekend voor nieuwe theaterexperimenten en voor de toepassing van censuur, die minder streng is dan bij staatsfestivals. In die mate zelfs dat er creaties te ontdekken zijn die problematische, zelfs taboeonderwerpen aankaarten, in dit geval een intieme relatie tussen twee tienermeisjes.

Amin Zamani, Afsaneh Nouri,  
April 2022

Amin Zamani, onderzoeker binnen de theaterwetenschappen heeft een doctoraat geschreven en verdedigd aan de ULB over het Iraanse theaternieuw in de jaren 2010. Hij onderzocht het problematische verband tussen het theater, de stad Teheran en de machtsverhoudingen die de stad beheersen. Naast zijn werk als academisch onderzoeker, was hij één van de initiatiefnemers om het Iraanse theater aan het Belgische publiek kenbaar te maken door evenementen te organiseren in samenwerking met Bozar.

Afsaneh Nouri, schrijfster en theaterregisseuse, maakte verschillende voorstellingen die vertoond en beloond werden in Iran. Ze werkte eveneens als journaliste en theatercritica. In 2013 komt ze in Brussel wonen en regisseert er in maart 2018 *Chante avec moi* in Bozar in het kader van het Welcome to Iran-evenement.

## BIO

Parnia Shams studeerde theaterregie aan de Soore Universiteit in Teheran. Ze acteerde in *Speak Medea* in 2015, *The Beginning of a Symphony* in 2016 en in *Ghorb an Gaah* in 2017 terwijl ze ook haar eigen stuk schreef en regisseerde, *Tatavor*. Het stuk werd goed onthaald en ze ontving er een aantal prijzen voor. Ze schreef en regisseerde het toneelstuk *است (Is)* in 2018. *است (Is)* sleepte internationaal een aantal prijzen in de wacht op het International University Theater Festival in 2019.

FR

است (is) est le résultat d'une idée que Parnia Shams a développée à l'Université Soureh de Téhéran, celle-ci étant particulièrement connue dans le milieu théâtral de la ville pour le dynamisme de ses étudiant·es. L'intention première de l'artiste\* était de parler de ses expériences dans les écoles féminines, d'où l'idée de représenter de la manière la plus naturaliste possible les détails du vécu quotidien des élèves. Parnia Shams part d'une expérience familière pour le public iranien afin de construire un spectacle sur le rapport entre la répression et la vie quotidienne d'une jeunesse iranienne tourmentée et traumatisée par une surveillance sans relâche et omniprésente.

است (is) raconte l'histoire de Mahoor, une adolescente issue de Rasht, une ville du nord du pays, qui, après avoir vécu la séparation de ses parents, arrive dans une école privée de la capitale. Sa relation privilégiée avec Negar suscite des rumeurs et des remarques au sein de l'établissement, stigmatisant les deux adolescentes comme ayant des rapports « hors normes », « subversifs » et « intolérables », allant au-delà d'une « amitié acceptable pour deux filles ». Les deux camarades sont convoquées par la directrice qui exige qu'elles admettent leur faute et leur dicte une déclaration de repentir. Mahoor se résigne et cède à la pression de la directrice tandis que Negar la rejette et se fait expulser de l'école.

Par le biais de cette trame narrative, le spectacle plonge le public dans une représentation réaliste, voire naturaliste et détaillée, du milieu scolaire féminin en Iran (un univers occulté aux yeux de la société iranienne par de multiples processus d'exclusion socio-politiques), autant que dans un univers où les forces de la répression et du contrôle ne sont plus ni physiques ni concrètes : elles sont dans l'air que l'on respire, les gestes et les mouvements les plus quotidiens que l'on effectue, dans les pensées et les émotions les plus intimes que l'on éprouve.

است (is) immerge totalement son audience dans un jeu paradoxal entre le visible et l'invisible, l'invitant à s'identifier aux élèves et à leur vécu mais aussi à se mettre à la place

---

\* Les informations reprises ici sont tirées d'un entretien que j'ai eu avec Parnia Shams peu avant la rédaction du présent texte.



de la directrice. Les postures et les mots qu'ont Mahoor et Negar dans le bureau de la directrice semblent s'adresser au public, tout autant qu'ils répondent aux interrogations de cette dernière. Sur le devant de la scène, entre le parallélépipède rectangle de la salle de classe et les gradins, se trouve le bureau de la directrice. Si la classe et la vie qui s'y déroule font l'objet d'une représentation concrète, la directrice et son espace restent, eux, invisibles: tout comme les institutrices, la directrice et son bureau n'existent qu'à travers les réactions et les gestes des élèves. Autrement dit, ce qui « est » (است, « ast », en persan) devant les yeux des spectateur·ices, ce sont les élèves, leur vie et leurs histoires, et ce qui – par opposition – n'y « est » pas (« nist » en persan), ce sont les forces de l'autorité et de la répression, ainsi que leurs moyens de surveillance. Ces forces et leurs moyens n'en existent pas moins, l'invisibilité leur conférant sur scène une dimension métaphysique et par-là, à la fois individuelle et commune, puisqu'ils sont intériorisés par l'ensemble des élèves. Ainsi, ils conditionnent et contrôlent ces dernières, leurs rapports, leurs paroles, leurs gestes et même leur sort. C'est à cette place « inconfortable » et « paradoxale » que les spectateur·ices sont astreint·es et, en se confrontant à une expérience de la répression scolaire qu'iels ne partagent *a priori* pas, amené·es à se questionner.

Le spectacle a été élaboré au cours d'un processus créatif de huit mois pendant lesquels la metteuse en scène, accompagnée d'un groupe d'étudiantes en théâtre, s'est lancée dans un exercice d'improvisation et d'écriture de plateau. La pièce a été sélectionnée au Festival international de Théâtre universitaire de Téhéran où elle a été récompensée pour son texte, sa scénographie, son interprétation et sa mise en scène. Référence pour le théâtre universitaire iranien ce festival est particulièrement connu pour son ouverture aux nouvelles expérimentations et sa politique, en termes d'exercice de la censure, moins stricte par rapport aux festivals étatiques. Si bien que l'on peut y découvrir des créations qui abordent des sujets problématiques, voire tabous, en l'occurrence une relation intime entre deux adolescentes.

Amin Zamani, Afsaneh Nouri  
Avril 2022

Amin Zamani, chercheur en études théâtrales, a  
rédigé et défendue à l'Université libre de Bruxelles

une thèse sur la scène théâtrale iranienne dans les années 2010. Il y a analysé le rapport problématique entre le théâtre, la ville de Téhéran et les mécanismes de pouvoir qui régissent la ville. Outre sa casquette de chercheur académique, il a contribué à la présentation du théâtre iranien au public belge par le biais d'événements organisés à Bozar.

Afsaneh Nouri, autrice et metteuse en scène de théâtre, a créé plusieurs spectacles présentés et récompensés en Iran où elle a également travaillé comme journaliste et critique de théâtre. En 2013, elle s'installe à Bruxelles où elle met notamment en scène, en mars 2018, *Chante avec moi* à Bozar dans le cadre de l'événement Welcome to Iran.

## BIO

Parnia Shams s'est formée à la mise en scène théâtrale à l'université Soore de Téhéran. Entre 2015 et 2017, elle est à l'affiche des pièces *Speak Medea* (2015), *The Beginning of a Symphony* (2016), et *Ghorb an Gaah* (2017). Simultanément, elle écrit et met en scène *Tatavor*, dont l'accueil critique favorable a été confirmé par de nombreux prix. Elle a également écrit et mis en scène la pièce *است (Is)* en 2018, récompensée par de multiples prix à l'International University Theater Festival en 2019.

EN

است (is) is the result of an idea developed by Parnia Shams at Teheran's Soureh University, well-known especially in the theatrical life of the city for the dynamism of its students. The artist's initial intention\* was to talk about her own experiences in girls' schools, hence the idea of depicting the details of the everyday life of the pupils in as naturalistic a way as possible. Parnia Shams starts from an experience familiar to Iranian audiences, on which to construct a performance about the relationship between repression and the daily life of a young Iranian girl, tormented and traumatised by relentless, ever-present surveillance.

است (is) tells the story of Mahoor, a teenage girl from Rasht, a town in the north of the country, who, after her parents separate, comes to a private school in the capital. Her close bond with Negar leads to rumour and comment within the school, stigmatising the two girls as having an "abnormal", "subversive" and "intolerable" relationship, exceeding the bounds of "an acceptable friendship for two girls". The two friends are summoned by the headmistress, who demands they admit their fault, and dictates a statement of repentance to them. Mahoor is resigned, and gives into the headmistress's pressure, while Negar rejects it, and is expelled.

Through this narrative framework, the drama immerses the audience in a realistic, even naturalistic and detailed performance, about the female school environment in Iran (a world hidden from the gaze of Iranian society by multiple socio-political exclusion processes), and about a world where the forces of repression and control are no longer physical or concrete: they are in the air breathed, the everyday gestures and movements made, in the most intimate of thoughts and emotions experienced by its inhabitants.

است (is) immerses its audience members completely in a paradoxical interaction between the visible and the invisible, inviting them to identify with the pupils and their lives, but also to put themselves in the place of the headmistress. The postures and words of Mahoor and Negar in the headmistress's office seem to be addressed to the audience, just as much as they are in response to her questions. The

---

\* The information covered here is taken from an interview I had with Parnia Shams shortly before writing this piece.

headmistress's office is placed front of stage, between the rectangular cube of the classroom and the stairs. While the classroom, and the life taking place there, are shown in material form, the headmistress and her space remain invisible: just as the teachers, the headmistress and her office only exist through the reactions and gestures of the pupils. In other words, what "is" (است, "ast", in Persian) there before the eyes of the audience members are the pupils, their life and their stories, and what, on the other hand, "is not" there ("nist" in Persian), are the forces of authority and repression, as well as their means of surveillance. These forces and their methods exist nonetheless, their invisibility giving them a metaphysical dimension on stage, and through that, both an individual and shared dimension, as they are internalised by all the pupils. In this way, they condition and control the pupils, their relationship, their speech, their gestures, and even their fate. It is to this "uncomfortable" and "paradoxical" place that the audience members are compelled to come, and while facing an experience of educational repression which they do not in principle share, are impelled to ask questions.

The play has been developed over an eight-month creative process, during which the director, together with a group of drama students, undertook an improvisation and stage composition exercise. The piece was chosen for awards at the International Festival of University Theatre in Teheran, recognised for its script, its staging, interpretation and direction. A benchmark for Iranian university theatre, this festival is known especially for being open to new experimental work, and in terms of censorship, its policy is more relaxed compared to state-run festivals. This means it can present works which address problematic, even taboo subjects, in this case an intimate relationship between two adolescent girls.

Amin Zamani, Afsaneh Nouri  
April 2022

During the 2010s, Amin Zamani, researcher in theatre studies, wrote and defended his thesis at the Université libre de Bruxelles, on the Iranian theatre. In it, he analysed the problematic relationship between the theatre, the city of Teheran and the power mechanisms which rule the city. As well as his role as academic researcher, he has helped to introduce

Iranian theatre to Belgian audiences through events organised at Bozar.

Afsaneh Nouri, author and theatrical director, has created several award-winning shows in Iran, where she has also worked as a journalist and theatre critic. In 2013, she settled in Brussels, where notably, in March 2018, she presented *Chante avec moi* at Bozar, as part of the Welcome to Iran event.

## BIO

Parnia Shams is a *Theatre Directing* graduate from Soore university in Tehran. She acted in *Speak Medea* in 2015, *The Beginning of a Symphony* in 2016, and in *Ghorb an Gaah* in 2017 whilst also writing and directing her own creation called *Tatavor* for which she has received positive critics and awards. She also wrote and directed the play *است (Is)* in 2018. *است (Is)* won several prizes at the International University Theater Festival in 2019.

---

# Concerts & Nightlife

---

Kaaitheater

20, 27.05, Party

21.05, Concert & DJ's

28.05, Closing party

NL Elke vrijdag- en zaterdagavond palmen internationale en Brusselse artiesten het Festivalcentrum in met een reeks spannende nightlife events, concerten en DJ sets. 6 avonden in totaal, met artiesten uit de queer gemeenschap ter ere van de Belgian Pride, vrouwelijke artiesten uit de hip hop scene, opkomende en gevestigde waarden uit de experimentele muziek, afrobeat, house, en meer.

Alle concerten en nightlife zijn gratis.

FR Tous les vendredis et samedis, des artistes internationaux·les et bruxellois·es s'emparent du Kaaitheater pour enrichir le centre du festival d'une série de concerts, lives et DJ sets. 6 soirées au total pour mettre à l'honneur des artistes de la communauté queer à l'occasion de la Belgian Pride, des artistes féminines de la scène hip hop, des artistes émergent·es ou renommé·s de la musique expérimentale, l'afrobeat, la house et bien d'autres.

Tous les concerts et soirées sont gratuits.

EN Every Friday and Saturday, international and Brussels-based artists take over the Kaaitheater to enrich the festival centre with a series of live acts and DJ sets. 6 evenings in total, featuring artists from the queer community to celebrate Belgian Pride, female artists from the hip hop scene, emerging or renowned artists from experimental music, afrobeat, house and many others.

All concerts and parties are free.

Ook te zien op Kunstenfestivaldesarts / À voir aussi au  
Kunstenfestivaldesarts / Also at Kunstenfestivaldesarts

El Conde de Torrefiel  
*Una imagen interior*

THÉÂTRE NATIONAL

25.05, 19:30

26.05, 20:00

27.05, 20:00

28.05, 20:00

Lia Rodrigues  
*Encantado*

CULTUURCENTRUM DE FACTORIJ

25.05, 20:00

26.05, 20:00

27.05, 20:00

28.05, 20:00

Alice Ripoll/Cia REC  
*Lavagem*

PILAR

25.05, 21:00

26.05, 15:00

27.05, 18:00

28.05, 15:00

Back to Back Theatre  
*The Shadow Whose Prey the Hunter Becomes*

KAAITHEATER

26.05, 20:30

27.05, 20:30

28.05, 18:00



## Centredufestivalcentrum

Kaaitheater  
Saintelettesquare 20 Square Saintelette  
1000 Brussel/Bruxelles  
+32 (0)2 210 87 37  
tickets@kfda.be

Bar and resto  
Open every day, from 18:00

Parties  
07.05, Opening party  
28.05, Closing party  
+ Party every Friday & Saturday  
+ Concert & DJ's every Saturday

Ticketbureau/Billetterie/Box office

07.05 — 28.05  
Every day, 12:00 — 20:00

Online/En ligne

[www.kfda.be/tickets](http://www.kfda.be/tickets)

|            |   |
|------------|---|
| kfda.be    |   |
| facebook   | @kunstenfestivaldesarts   |
| instagram  | @kunstenfestivaldesarts   |
| twitter    | @KFDABrussels   |
| newsletter | <a href="http://kfda.be/newsletter">kfda.be/newsletter</a><br>#KFDA22 |

V.U. / E.R.  
Frederik Verrote, Kunstenfestivaldesarts  
Handelskaai 18 Quai du Commerce  
1000 Brussel/Bruxelles